

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
Парус	La velo	Das Segel	Das Segel	Sail	Das Segel
	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de Heinrich Greif</i>	<i>tradukita de Maximilian Schick</i>	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de B. Denken</i>
Белеет парус одинокий	Blankadas velo unusola	Wo und Him- mel sich	Weiß glänzt auf blauer Was- serwüste	A sail drifts white and on its own	Verloren glänzt in blauen Weiten
В тумане морья голубом!..	En la ne- bula mara	vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß	Ein Segel fern am Him- melsrand.	Amid the light blue ocean haze.	Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Что ищет он в стране далекой?	blu' Ĉi kion la- sis, ki- on vo-	und weit - Was trieb es aus dem Land der	Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an	What does it seek in di- stant coun- try?	Was sucht es nur in fernen Breiten?
Что кинул он в краю родном?..	las En frem- daj landoj serĉi plu?	Seinen? Was sucht es in der Ein- samkeit?	der Heimat Strand?	What made it leave its na- tive bays?	Was ließ es Hort und Heim al- lein?
Играют волны, ветер свищет,	Ondiĝas kaj la vento spiras,	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.	Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen,	Great billows play. High winds are whistling	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
И мачта гнётся и скрипит,	Fleksante l'maston kun	Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt	Und knarrend biegt sich Mast und Spriet.	Down at the bending, creaking mast	Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –
Увы! – он счастья не ищет,	Vel! Ne feliĉon vel'	Nicht vor dem Glück ist es	Es jagt nicht nach des Glückes Träumen,	Oh! This one seeks no happy ending	Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
И не от счастья бежит! –	aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Es ist nicht Glück, wonach es strebt.	Nicht Glück ist es, wovor es flieht.	And does not flee a happy past.	Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.
...

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=545&version-id=1093,1095,1944,2260,2269,1094)

[//www.poezio.net/version?poem-id=545&version-id=1093,1095,1944,2260,2269,1094](http://www.poezio.net/version?poem-id=545&version-id=1093,1095,1944,2260,2269,1094)

Под ним струя светлей лазуры,	Ĝin kovras blua rond' ĉiela,	Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,	Hoch über ihm der Sonne Gluten,	Beneath, a brighter stream than azure.	Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Над ним луч солнца золотой: —	Sub ĝi lazuras onda spac', Sed	Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel	rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und	Above, the golden sunray flows Yet this one, resti-	Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es
А он мятежный, просит бури,	ŝtormon serĉas ĝi ribela,	lechzt nach Sturm und Wogen,	Fluten, Als ob in Stürmen	ve...quests for tempests	mehr nach Sturmes Wut,
Как будто в бурях есть покой.	Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Als ob in Stürmen Ruhe wär.	Ruhe wär'.	As if in tempests were repose.	Als ob's im Sturme — Ruhe fände.
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27). Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)	Traduko de la Rusa poemo "Парус" de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09). Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30) Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev .	Traduko de la Rusa poemo "Парус" de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16). Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11) Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif . La traduko troviĝas en http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html .	Traduko de la Rusa poemo "Парус" de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08). Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51) La poem-traduko troviĝas en http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html . Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick .	Traduko de la Rusa poemo "Парус" de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman. Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)	Traduko de la Rusa poemo "Парус" de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken. Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25) I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in http://www.poemsintranslation.com . I, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo http://www.poemsintranslation.com . http://www.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-finds-russian.html .
---	--	---	--	---	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=545&version-id=1093,1095,1944,2260,2269,1094)

[//www.poezio.net/version?poem-id=545&version-id=1093,1095,1944,2260,2269,1094](http://www.poezio.net/version?poem-id=545&version-id=1093,1095,1944,2260,2269,1094)